

FICHE 6f

LE BASSIN SEMANTIQUE

L'une des questions que posent pratiquement tous les élèves de sixième quand on leur parle du panthéon gréco-romain est : « Ces dieux, ces monstres comme les sirènes ont-ils existé ? »

Le professeur est généralement bien embarrassé pour répondre car toute comparaison à une religion actuelle peut s'avérer délicate. Il peut en revanche instaurer la notion d'aire culturelle et de bassin sémantique qui renverra la question dans un « ailleurs » spatio-temporel qui permettra aux élèves une mise à distance indispensable à l'objectivité et à la sérénité des apprentissages. Et, pour ce faire, il nous est apparu qu'un dessin animé contemporain pouvait aider à cette construction.

Il s'agit de la série bien connue des *Ulysse 31*, sous la direction de Bernard Deyries et Jean Chalopin, DIC-TMS, 1981.

Ce dessin animé s'inspire librement de l'*Odyssée* mais aussi de la plupart des mythes antiques, ce qui permet d'élargir les références aux *Métamorphoses*. Il repose sur une transposition dans la science-fiction : Ulysse 31 vit au XXXIème siècle et son vaisseau spatial (l'Odysséus) vient de quitter la Planète Troie (planète amie, ce qui est néanmoins une sérieuse entorse à l'*Illiade*). Une planète inconnue surgit sur la route du retour. Une lumière aveuglante enlève Télémaque qui se retrouve prisonnier des adorateurs du cyclope avec deux enfants de la planète Zotra (Thémis et Noumaios). Après avoir vaincu le Cyclope, Ulysse dérive dans l'espace avec Thémis, Télémaque et Nono, un petit robot facétieux et intelligent qui appartient à Télémaque. Les compagnons, ainsi que le frère de Thémis (Noumaios) ont été « endormis » par Zeus qui, sur la prière de Poséidon, veut ainsi venger le cyclope.

Un résumé du premier épisode-clef est donné au début de chaque nouvel épisode :

« C'est parce qu'Ulysse avait terrassé le Cyclope et ainsi sauvé Télémaque, Thémis et Noumaios que les dieux de l'Olympe imaginèrent cette terrible vengeance :
- Quiconque ose défier la puissance de Zeus doit être puni. Tu erreras désormais dans un monde inconnu. Jusqu'au royaume d'Hadès vos corps resteront inertes »
L'ordinateur de bord (Sherka) enchaîne aussitôt :
« Ulysse, le chemin de la Terre est effacé de ma mémoire. »

Le décalage temporel dans le futur (XXXIème siècle) et spatial (l'Odysséus dérive dans la galaxie de l'Olympe inconnue des cartes spatiales) permet de faire comprendre plus facilement ce qu'est le bassin sémantique d'un mythe : dans l'univers de l'Olympe, les anciens dieux ont gardé leur pouvoir, mais ils sont dans un monde à part où le vaisseau a pénétré sans le vouloir.

Le grand voyage initiatique aboutira au Royaume d'Hadès, comme dans le texte fondateur, après avoir enduré deux fois et demie plus d'épreuves que dans le texte odysseén, série télévisée oblige.

Ce détour par le dessin animé nous permet de rappeler que, dans le foisonnement des adaptations inspirées de l'*Odyssée*, le professeur trouvera, certes des œuvres littéraires, mais aussi des œuvres picturales, des bandes dessinées, des films, des adaptations théâtrales, des opéras, toutes d'une grande richesse et qui peuvent constituer une initiation, ou un complément à l'œuvre d'Homère.

PROLONGEMENT :

FICHE DE TRAVAIL : *ITHAQUE* du poète grec moderne Constantin Kavafis :

C'est une banalité de dire que l'imaginaire grec est encore bercé par le voyage odysseén. On retrouve des allusions, des citations, des transpositions chez tous les écrivains grecs contemporains. Nous choisirons pour une étude comparée le poème *Ithaque* du poète grec moderne Constantin Kavafis parce qu'il a été traduit par Carles Riba, puis repris et mis en musique par Lluís Llach.

ΙΘΑΚΗ	Ithaque
<p>Σὰ βγεῖς στὸν πηγαῖμὸ γιὰ τὴν Ἰθάκη, νὰ εὐχεσαι νᾶναι μακρὺς ὁ δρόμος, γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις. Τοὺς Λαιστρυγόνες καὶ τοὺς Κύκλωπας, τὸν θυμωμένο Ποσειδῶνα μὴ φοβᾶσαι, τέτοια στὸν δρόμο σου ποτέ σου δὲν θὰ βρεῖς, ἂν μὲν' ἡ σκέψις σου ὑψηλὴ, ἂν ἐκλεκτὴ συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει. Τοὺς Λαιστρυγόνες καὶ τοὺς Κύκλωπας, τὸν ἄγριο Ποσειδῶνα δὲν θὰ συναντήσεις, ἂν δὲν τοὺς κουβανεῖς μὲς στὴν ψυχὴ σου, ἂν ἡ ψυχὴ σου δὲν τοὺς στήνει ἔμπρὸς σου.</p> <p>Νὰ εὐχεσαι νᾶναι μακρὺς ὁ δρόμος. Πολλὰ τὰ καλοκαιρινὰ πρωῒνὰ νὰ εἶναι ποὺ μὲ τί εὐχαρίστησι, μὲ τί χαρὰ θὰ μπαίνεις σὲ λιμένας πρωτοειδωμένους· νὰ σταματήσεις σ' ἔμπορεῖα Φοινικικὰ, καὶ τὲς καλὲςπραγμάτειες ν' ἀποκτήσεις, σεντέφια καὶ κοράλλια, κεχρὸμπάρια κ' ἔβενους, καὶ ἡδονικὰ μυρωδικὰ κάθε λογῆς, ὅσο μπορεῖς πιὸ ἀφθονὰ ἡδονικὰ μυρωδικὰ· σὲ πόλεις Αἰγυπτιακὲς πολλὲς νὰ πᾶς, νὰ μάθεις καὶ νὰ μάθεις ἀπ' τοὺς σπουδασμένους.</p> <p>Πάντα στὸ νοῦ σου νᾶχεις τὴν Ἰθάκη. Τὸ φτάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμὸς σου. Ἀλλὰ μὴ βιάζεις τὸ ταξεῖδι δίολου. Καλλίτερα χρόνια πολλὰ νὰ διαρκέσει· καὶ γέρος πιά ν' ἀράξεις στὸ νησί, πλούσιος μὲ ὅσα κέρδισες στὸν δρόμο, μὴ προσδοκῶντας πλούτη νὰ σὲ δώσει ἡ Ἰθάκη.</p> <p>Ἡ Ἰθάκη σ' ἔδωσε τ' ὠραῖο ταξεῖδι. Χωρὶς αὐτὴν δὲν θ' ἄβγαινες στὸν δρόμο. Ἄλλα δὲν ἔχει νὰ σὲ δώσει πιά.</p> <p>Κι ἂν πτωχικὴ τὴν βρεῖς, ἡ Ἰθάκη δὲν σὲ γέλασε. Ἔτσι σοφὸς ποὺ ἔγινες, μὲ τὸση πείρα, ἤδη θὰ τὸ κατάλαβες οἱ Ἰθάκες τί σημαίνουν.</p>	<p>Quand tu t'élanceras sur le chemin d'Ithaque, Fais vœu que soit long le chemin, Et plein d'aventures, et plein de connaissances. Les Lestrygons et les Cyclopes, Le coléreux Poséidon, ne les crains pas. Sur ton chemin, jamais tu n'en rencontreras Si ta pensée reste élevée, si ton esprit Et ton corps, une émotion choisie les effleure. Les Lestrygons et les Cyclopes, Le sauvage Poséidon, jamais tu ne les rencontreras Si tu ne les portes pas au cœur de ton âme, Si ton âme ne les dresse pas devant toi.</p> <p>Fais vœu que soit long le chemin, Qu'il y ait de nombreux matins d'été, Et avec quel bonheur, et avec quelle joie Tu pénétreras dans des ports que tu verras pour la première fois. Tu t'arrêteras dans des comptoirs phéniciens, Et de belles marchandises tu acquerras, En ivoire, en corail, en ambre et en ébène, Des parfums enivrants, de toutes sortes, Autant de parfums enivrants que tu pourras. Entre dans nombre de villes égyptiennes, Et apprends, apprends encore auprès des savants.</p> <p>Que soit toujours, dans ton esprit, Ithaque, Ton arrivée là-bas est ta destination. Mais ne presse pas du tout le voyage. Il vaut mieux qu'il dure nombre d'années. Alors, vieux, désormais, tu mouilleras dans l'île, Riche de toutes les offrandes du chemin, Sans plus attendre qu'Ithaque te donne la richesse.</p> <p>Ithaque t'a donné le beau voyage. Sans elle tu n'aurais jamais pris le chemin. Mais elle n'a plus rien à te donner.</p> <p>Si tu la trouves misérable, Ithaque ne s'est pas moquée de toi. Ainsi, devenu sage, avec tant d'expérience, Déjà tu auras pris conscience de ce que veulent dire les Ithaques.</p>

Texte et traduction proposés dans un dossier de l'ARELA.PER (CNARELA), février 1986.

Traduction de Carles Riba :

Quan surts per fer el viatge cap a Ítaca,
has de pregar que el camí sigui llarg,
ple d'aventures, ple de coneixences.
Els Lestrígons i els Cíclops,
l'aïrat Posidó, no te n'esfereixis:
són coses que en el teu camí no trobaràs,
no, mai, si el pensament se't manté alt, si una
emoció escollida et toca l'esperit i el cos alhora.
Els Lestrígons i els Cíclops,
el feroç Posidó, mai no serà que els topis
si no els portes amb tu dins la teva ànima,
si no és la teva ànima que els dreça davant teu.

Has de pregar que el camí sigui llarg.
Que siguin moltes les matinades d'estiu
que, amb quina delectança, amb quina joia!
entraràs en un port que els teus ulls ignoraven;
que et puguis aturar en mercats fenicis
i comprar-hi les bones coses que s'hi exhibeixen,
corals i nacres, mabres i banussos
i delicats perfums de tota mena:
tanta abundor com puguis de perfums delicats;
que vagis a ciutats d'Egipte, a moltes,
per aprendre i aprendre dels que saben.

Sempre tingues al cor la idea d'Ítaca.
Has d'arribar-hi, és el teu destí.
Però no forçis gens la travessia.
És preferible que duri molts anys
i que ja siguis vell quan fondegis a l'illa,
ric de tot el que hauràs guanyat fent el camí,
sense esperar que t'hagi de dar riqueses Ítaca.

Ítaca t'ha donat el bell viatge.
Sense ella no hauries pas sortit cap a fer-lo.
Res més no té que et pugui ja donar.

I si la trobes pobra, no és que Ítaca t'hagi enganyat.
Savi com bé t'has fet, amb tanta experiència,
ja hauràs pogut comprendre què volen dir les Itagues.

Adaptation : Kavafis, Carles Riba, Lluís Llach

voir le lien suivant :

<http://www.trovadores.net/nc.php?NM=1706>

Extrait adapté et complété de Mary Sanchiz *Structures de l'imaginaire odyséen, prolongements comparatifs et perspectives didactiques*, 2006